



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024

سابجو (ساتي بنديغ كرونجو)

Sabajo (Sate Bandeng Kronjo)

فينوليس : فجار تيمور
إيلوستراتور : سافيرام



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024

سابجو (ساتي بنديغ كرونجو)

Sabajo (Sate Bandeng Kronjo)

فينوليس : فجار تيمور
إيلوستراتور : سافيرا م



Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah Republik Indonesia.

Dilindungi Undang-undang. Dilarang mengutip atau memperbanyak sebagian atau seluruh isi buku ini tanpa izin tertulis dari Kantor Bahasa Provinsi Banten.

Penafian: Buku cerita anak beraksara daerah ini diterjemahkan, ditelaah, dan diterbitkan sebagai produk Pelaksanaan Penerjemahan tahun 2024 di bawah koordinasi Kantor Bahasa Provinsi Banten, Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah. Buku ini disiapkan dalam rangka pemenuhan buku bacaan yang bermutu, murah, dan merata sesuai dengan amanat dalam UU No. 3 Tahun 2017. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan melalui alamat surel penerjemahan.kbb@gmail.com diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

سابجو (ساتي بنديڠ كرونجو)

Diterjemahkan dari buku cerita anak dwibahasa terbitan tahun 2023 berjudul *Sabajo* (Sate Bandeng Keronjo) © Kantor Bahasa Provinsi Banten

Penulis : Fajar Timur

Penerjemah Aksara : Yadi Ahyadi

Ilustrator : Savira M.

Penyelia : Asep Juanda

Penyunting : Anitawati Bachtiar

Penyelarass Aksara : H. Muktillah (Mukti Jaya Raksa)

Penyelarass Latin : Flora Sinamo

Penata Letak : Deni Aswanda Anditya

Penerbit

Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah Republik Indonesia

Dikeluarkan oleh

Kantor Bahasa Provinsi Banten

Kompleks Untirta, Jalan Raya Jakarta Km. 4, Pakupatan, Panancangan,

Cipocok Jaya, Serang, Banten 42124

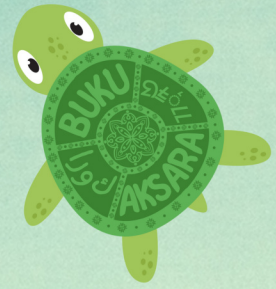
https://kantorbahasabanten.kemdikbud.go.id/?page_id=3779

Terbitan pertama, Agustus 2024

ISBN : 978-623-504-324-1 (cetak)

E-ISBN : 978-623-504-524-5 (PDF)

Isi buku ini menggunakan Aksara Arab Pegon 20 pt dan Balsamiq Sans 11 pt.
v, 19 hlm: 21 x 29,7 cm.



Pesan Bapak Kepala

Halo Adik-adik!

Buku cerita ini adalah buku cerita anak dwibahasa yang disusun pada tahun 2023. Alhamdulillah pada tahun 2024 ini Kantor Bahasa Provinsi Banten telah menyelesaikan pengalihaksaraan lima buku cerita berbahasa Jawa Banten dan lima buku cerita berbahasa Sunda Banten.

Adik-adik pasti bertanya, ini huruf apa ya? Ini adalah aksara nusantara yang digunakan dalam penulisan bahasa daerah di masa silam. Bahasa Jawa Banten dialihaksarakan ke dalam aksara Arab pegon dan bahasa Sunda Banten dengan aksara Kaganga. Kami berharap dengan alih aksara ini, adik-adik dapat mengetahui dan memiliki keinginan untuk mempelajarinya kembali.

Mari mengenal aksara nusantara!

Bapak Kepala
(Kepala Kantor Bahasa Provinsi Banten)

Asep Juanda, S.Ag., M.Hum.



DAFTAR ISI

Pesan Bapak Kepala	iii
Daftar Isi	iv
سابجو (Sabajo)	1
Profil Penulis, Ilustrator, dan Penerjemah	16

Abjad Pegon

ا	ب	ت	ث	ج	چ	ح
'alif	bā'	tā'	ṣā'	jīm	ca	ḥā'
خ	د	ذ	ڌ	ر	ز	س
khā'	dāl	ẓāl	dha	rā'	zāi	sīn
ش	ص	ض	ط	ظ	ظ	ع
syīn	ṣād	ḍād	ṭā'	tha	ẓā'	'ain
غ	ڱ	ف	ڦ/ف	ق	ك	ڪ/ڳ
ḡain	nga	fā'	pa	qāf	kāf	gaf
ل	م	ن	ڻ/ن	و	ه	ي
lām	mīm	nūn	nya	wāu	hā'	yā'

Harakat

- harakat fathah digunakan untuk membedakan fonem i dan é serta u dan o
- penanda konsonan mati dilambangkan dengan huruf tanpa harakat
- vokal ê dilambangkan dengan simbol pepet (ˆ)
- vokal è dilambangkan dengan simbol alif khanjariah (◌ِ)

اَڪ	ڪَڪي	ڪَڪو	ڪَڪي
ak	kè	kè	kè
ڪا	ڪي	ڪو	ڪي
ka/kā	ki	ku	ké

Huruf Vokal

- huruf vokal diawal dilambangkan dengan huruf alif hamzah (أ)

أَ	إِ	أُو	إِي	او	آ	أَي
A/Ā	I	U	É	O	Ê	È

Huruf Konsonan Rangkap

ڪرا	ڪري	ڪرو	ڪري	ڪرو	ڪر	ڪري
kra/krā	kri	kru	kré	kro	krê	krè

Huruf Vokal Rangkap

ڪاي	ڪاو	ڪاي	ڪاو	ڪا	ڪاي	ڪي	ڪو
kai	kau	kaé	kao	kaê	kaè	kéi	koi

إیبو، سیڭ فلیڭ
ایمان فنتیر قیقولہ.

*Ibu, sing paling èman
pintêr pêpolah.*

اباہ، سیڭ فلیڭ راجین،
دکڭان ایواک نیڭ فسار.

*Abah, sing paling rajin, dagangan
iwak ning pasar.*



زیفا، سی بوچاہ چالاکان

Zifa, si bocah calakan.

تیتیه واوا، بکوس اتینی دوین نولوڭ.

Tètèh Wawa, bagus atiné doyan nulung.



زيفا ليغڤار نيغ فسار فيديك ڤرييا.

Zifa linggar ning pasar pêdêk gêriya.

زيفا ايون موروڤي لفكي اباه.

Zifa ayun murugi lapaké Abah.

تيتيه واوا غيريواڤي زيفا ليغڤار ماريغ فاسار.

Teh Wawa ngêrewangi Zifa linggar maring pasar.

مينديت إيواك ففيسا إييو.

Mêndêt iwak pêsênan Ibu.



فاساري رمي فيسان.

Pasaré ramé pisan.

زيفا جلاڻاك - چليڻوك.

Zifa cêlangak-cêlinguk.

أووڻ ويواديان دسيكان

كادوس سيموت.

Uwong wêwadèan dêsêkan

kados sêmut.

زيفا غراسا ويدوس.

Zifa ngêrasa wêdos.

زيفا چيچيكيلان تڻان تيتيه واوا.

Zifa cêcêkèlan tangan Tèh Wawa.

بوطن ايون سووي-سووي غاديڪ نيڻ ريك.

Botên ayun suwé-suwé ngadêg ning rika.

دينتين نيكى، زيفا بطين ايون داهار إواك.

Dintên niki, Zifa botên ayun dahar iwak.

فرنه داهار كيتيلاك.

Pênah dahar kêtêlak.

زيفا ايون كيرانك، كيفيتيغ لان چوراك.

Zifa ayun kêrang, kêtiting lan corak.

ديفوني بوطن كيتيلاك.

Dipuné botên kêtêlak.



سراووهي نينك لافاك. زيفا كيدهوڭ.

Sêrawuhé ning lapak, Zifa kêduhung.

سيڭ وينتين چوما إيواك بنديڭ.

Sing wèntên cuma iwak bandêng.

چيفي اباه, چومي لان كفيتيڭ تيلاس.

Cèpé Abah, cumi lan kêpiting têlas.

اتيني زيفادادوس واس-واس.

Atiné Zifa dados was-was.

اباه غيماناكين زيفا.

Abah ngimanakên Zifa.

إيري بنديڭ بوطن بهايا.

Eri bandêng botên bahya.



زيفا غيسوڭكين بنديڭ مريڭ ايبو.

Zifa ngisungakên bandêng maring Ibu.

لمبيني مرڭوت، ماتني سويوف.

Lambéné merengut, matane suyup.

چيفي ايبو، ايواك بنديڭ كاته كيجيني.

Cèpé Ibu, iwak bandêng katah giziné.

زيفا ودوس كتلاك ايريني.

Zifa wêdos kêtêlak êriné.

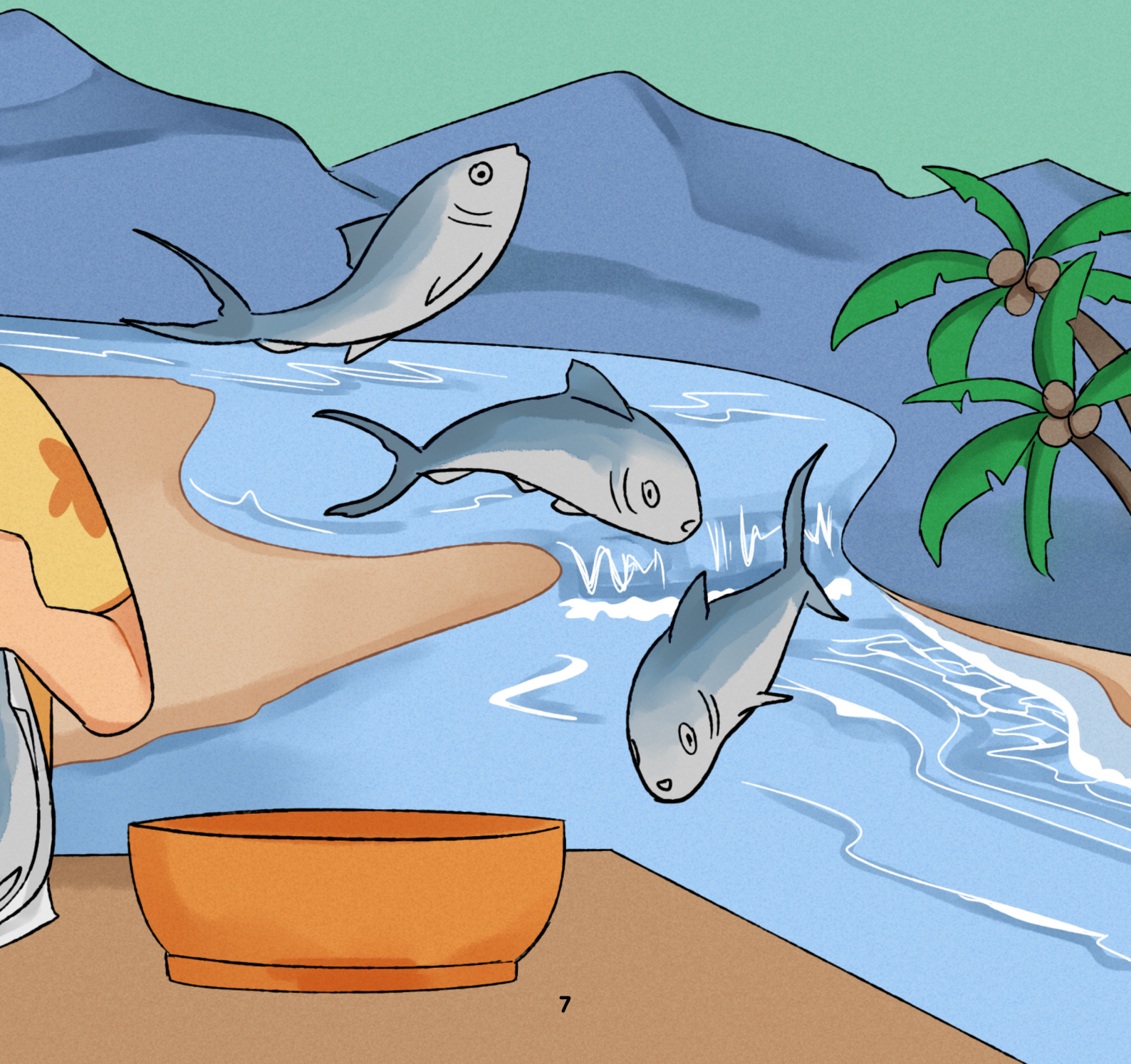


إیبو غوموڭ، بندیڭ دربی کاته منفعت.

Ibu ngomong, bandêng dêrbé katah manfaat.

ببالوڭ لن أونٲ بڭکیت دادوس کیات.

Bêbalung lan untu bangkit dados kiat.



غڭڤي لڊيڭ، اِيبو غيرييس اِيڭساڭ.

Nganggé lading, Ibu ngiris ingsang.

سيسيك لن جروان بنديڭ اِيبو بواڭ.

Sisik lan jêroan bandêng Ibu buang.

اِيبو ايون داميل ساباجو.

Ibu ayun damêl sabajo.

ساتي بنديڭ چيري خاص دايراه كرونجو.

Saté bandêng ciri khas daèrah Kronjo.



إیبو غیندا تیه واوا غیبانتونی.

Ibu ngênda Teh Wawa ngêbantoni.

سمباری نیغکینی، زیفا نیغالی.

Sêmbari nèggèni, Zifa ningali.



سيرىڭ جمفول بنديڭ ديفوروت.

Sèrèng jêmpol bandêng dipurut.

هيڭكاني مدال داپيڭ لن آيري.

Hinggané mêdal daging lan êri.

سيساني اينداس لن كوليت.

Sisané êndas lan kulit.

وتيڭ بنديڭ دادوس كوفوڭ.

Wêtêng bandêng dados kopong.



إیبو منجیڭاکین دکیڭ نیڭ لومفاڭ.

Ibu manjingakên daging ning lumpang.

دکیڭ دیببک رادا کینچیڭ.

Daging dibêbêk rada kêncêng.

سسففونی، دکیڭ دی ویپد غاڭکی سریقان.

Sêsampuné, daging diwênyêd nganggé saringan.

کاری- کاری فرابا لن آیندوک دی فانجیڭاکین.

Kari-kari pêraba lan êndog dipanjingakên.

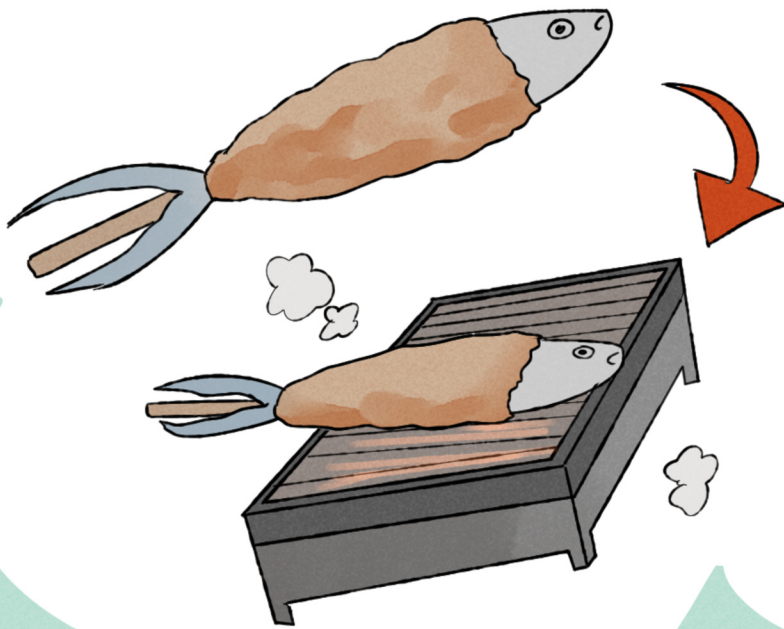


وطيغ بنديغ دي ايسيني ماليه.

Wêtêng bandêng dièsèni malih.

ايسيني دكيغ بنديغ سيغ سمفون دي بومبوني.

Isiné daging bandêng sing sampun dibumboni.

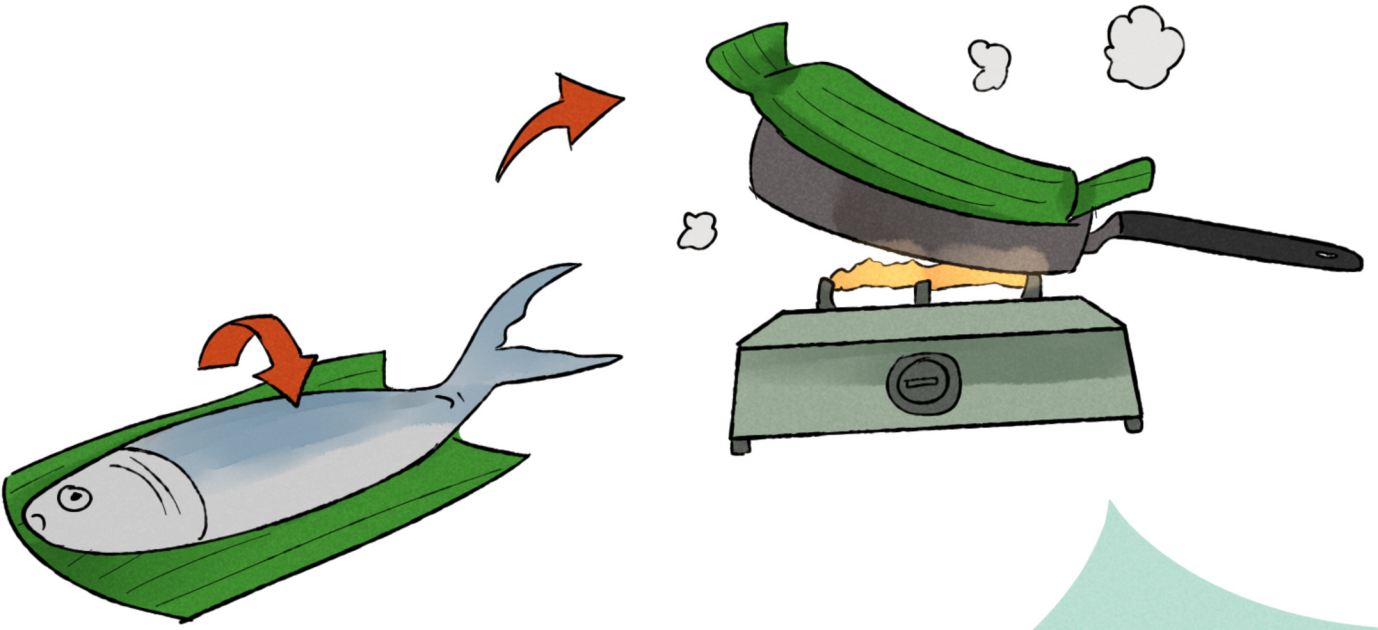


ايبو غيوينچوك بنديغ غاڭكي ڤودوغ ڤداغ.

Ibu ngêwincuk bandêng nganggé godong gêdang.

بنديغ دي وينچوك تيراس دي ڦڭكاغ

Bandêng diwincuk têras dipanggang.



بطين لمي ساباجو متيڭ.

Botên lami sabajo matêng.

اتيني زيفا غيراسا سنيڭ.

Atiné Zifa ngêrasa sênêng.

بنديڭ بوبمبو رساني أيناك.

Bandêng bumbu rasané ênak.

زيفا سمفون بوطين ودوس كتيلاك.

Zifa sampun botên wêdos kêtêlak.



Judul	SATE BANDENG KRONJO
Halaman	Ibu, paling baik yang jago masak. Abah, paling giat, penjual ikan di pasar.
1	Kakak Wawa, baik hati dan selalu menolong. Zifa, periang yang selalu ingin tahu.
Halaman	Zifa pergi ke pasar dekat rumah. Zifa hendak datang ke lapak Abah.
2	Kak Wawa temani Zifa pergi ke pasar itu. Mengambil ikan pesanan Ibu.
Halaman	Pasar ramai sekali. Zifa menoleh ke sana sini.
3	Orang-orang berjejal seperti semut. Membuat Zifa agak takut. Zifa pegang erat tangan Kak Wawa. Tak mau berdiri di sana lama-lama.
Halaman	Hari ini, Zifa tak ingin lauk ikan. Pernah tersedak ketika makan.
4	Zifa mau kerang, kepiting, atau cumi. Agar tidak tersedak duri.
Halaman	Sampai di lapak, Zifa kecewa. Tinggal ikan bandeng tersisa.
5	Cumi dan kepiting habis, kata Abah. Membuat Zifa jadi gelisah. Abah yakinkan Zifa. Duri bandeng tidak berbahaya.
Halaman	Zifa berikan bandeng kepada Ibu. Bibinya cemberut, matanya sayu.
6	Ibu berkata, bandeng sangat bergizi. Zifa takut tersedak duri lagi.
Halaman	Ibu bilang, bandeng punya banyak manfaat.
7	Bandeng bisa buat tulang dan gigi jadi kuat.
Halaman	Pakai pisau, Ibu menyayat insang. Sisik dan perut bandeng Ibu buang.
8	Ibu hendak membuat sabajo. Sate bandeng khas daerah Kronjo.
Halaman	Ibu minta Kak Wawa membantu. Zifa amati sambil menunggu.
9	
Halaman	Bandeng ditekan dengan ibu jari. Lepaslah daging dengan duri.
10	Tersisa kulit dan kepala. Perut bandeng jadi berongga.
Halaman	Ibu masukkan daging ke lumpang. Daging ditumbuk agak kencang.
11	Setelah itu, daging dihaluskan pakai saringan. Lalu, bumbu dan telur dimasukkan.
Halaman	Rongga perut diisi lagi. Isinya daging bandeng yang dibumbui.
12	
Halaman	Ibu bungkus bandeng pakai daun pisang. Bandeng bungkus ibu panggang.
13	
Halaman	Tidak lama sabajo matang. Zifa pun sangat senang.
14	Bandeng berbumbu terasa enak. Zifa tak takut akan tersedak.



Penulis

Fajar Timur - Guru di MTsN 2 Tangerang. Kelahiran Kronjo, Kab. Tangerang. Menulis di sejumlah media massa dan antologi buku sejak 2012. Pernah bekerja sebagai jurnalis, editor, dan redaktur di majalah, tabloid, dan koran pada rentang 2013—2017. Lagu ciptaanya yang berjudul “Bergegaslah” menjadi *jingle* Pilkada Cilegon 2015. Kini tinggal di Balaraja, Tangerang. Ig/tiktok @timurkun



Ilustrator

Savira Mujahidah A. - lahir di Bandung, 29 Maret 1997. Mulai menekuni bidang ilustrasi setelah lulus dari bangku kuliah. Gemar membaca dan sangat menyukai karya-karya dengan genre sejarah baik fiksi maupun non fiksi. IG: @verushka146

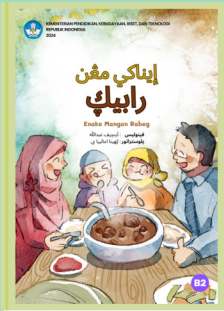


Penerjemah

Yadi Ahyadi - dari tahun 2000 hingga sekarang masih aktif mengkaji kitab kuno atau manuskrip yang berkaitan dengan Banten. Sebagian besar manuskrip beraksara pegon, baik berbahasa Jawa, Sunda, atau Melayu. Aktif di Klinik Pusaka Banten, yang berdiri sejak 2007, sebuah tempat konservasi, belajar membaca, dan memahami isi manuskrip.



Ayo baca juga judul-judul buku beraksara Pegon lain!



Kalian juga bisa membaca buku-buku beraksara Kaganga!







MILIK NEGARA

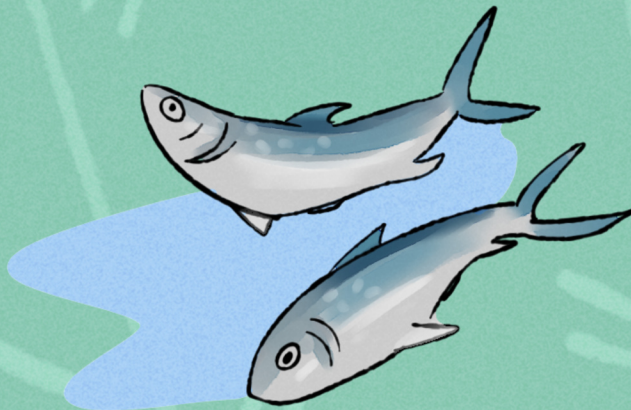
TIDAK DIPERDAGANGKAN

ساباجو (ساتي بنديڻ ڪرونجو)

Sabajo (Sate Bandeng Kronjo)

زيفا بوطين ايون دهار إيواڪ بنديڻ. سبابي زيفا وذوس ڪتيلاك.
إيبو أونیڻ رهاسياني ڦڦولا بنديڻ. إيبو يکين زيفا ايون دهار بنديڻ.
اڦا رهاسياني إيبو نیکو؟

Zifa botên ayun dahar iwak bandêng. Sêbabé Zifa wêdos kêtêlak.
Ibu uning rahasia pêpolah bandêng. Ibu yakin Zifa ayun dahar bandêng.
Apa rahasiané Ibu niku?



Sabajo (Sate Bandeng Kronjo)

ISBN 978-623-504-524-5 (PDF)



ISBN 978-623-504-324-1

